

23. RATKAISUT

Luku 5

Ratkaisu tehtävään 2

- | | |
|---|---------------------------------|
| a) kuningas ja valtiatar | m) 20 härkää ja 4 lammasta |
| b) kuninkaat | n) pyhät lapset |
| c) mahtava palatsi | o) raivokas suuri jumala |
| d) kaikki pyhät kaupungit | p) kaikki maat |
| e) kaupunki ja kuningas | q) pieni lapsi |
| f) paimen ja kaikki lampaat | r) kauniit naiset |
| g) lapset | s) makea vesi |
| h) mahtavat valtiattaret | t) laaja piha |
| i) kuninkaat, pojat ja hallitsijat ³⁵⁸ | u) voimakas sankari |
| j) kaikki jumalat | v) pyhä valtaistuin ja valtikka |
| k) (pyhä) vuori ja pyhä kaupunki | x) valtiattaruus |
| l) Sumer ja Akkad | y) mahtavat oikeat kuninkaat |

Ratkaisu tehtävään 3. Kaikkiin sana₁ ja sana₂ käännöksiin kelpaavat myös sana₁ ù sana₂ tai sana₁ sana₂-bé-da.

- | | |
|-------------------------|---------------------------|
| a) lugal-lugal-(e-ne) | h) iri gal kug(-ga) |
| b) dumu tur-tur-(re-ne) | i) ereš diġir-re-e-ne |
| c) é tur iri gal | j) diġir é tur kug |
| d) nin kug-ge-ne ur | k) iri gal dumu tur-re-ne |
| e) an ki | l) sipad-dè-ne é-é |
| f) é gal maḥ | m) nam-lugal |
| g) udu sipad kur-kur | n) kalag-e, kalag-és jne. |

358 Myös *kuningas, poika ja hallitsijat* on mahdollinen.

Ratkaisu tehtävään 4

- | | | |
|----|--------------------------|------------------------------------|
| a) | iri nin maḥ-bé | kaupunki ja mahtava valtiatar |
| b) | lugal-e-ne | kuninkaat |
| c) | énsi-ke ₄ -ne | hallitsijat |
| d) | diġir-re-e-ne | jumalat |
| e) | dumu tur-re-ne | pienet lapset |
| f) | é kug-ga ur | pyhä temppeli ja palvelija |
| g) | nin kug ù lugal maḥ | pyhä valtiatar ja mahtava kuningas |
| h) | dumu kug-ge-ne diġir gal | pyhät lapset ja suuri jumala |
| i) | sipad nitaḥ kalag-ga | paimen ja mahtava mies |
| j) | iri diġir gal-e-ne-bé-da | kaupunki ja suuret jumalat |
| k) | nam-lugal ù dumu-ne | kuninkuus ja lapset |

Luku 6**Ratkaisu tehtävään 2**

- | | | | | | |
|----|-------------------------------|----|---------------|----|-----------------------------|
| a) | é tur-ta | d) | dumu-né-ra | g) | dumu-zu-ne-gen ₇ |
| b) | é tur-ġu ₁₀ -ta | e) | dumu-né-ne-ra | h) | dumu-zu-ne-da |
| c) | é tur-ġá/ġu ₁₀ -šè | f) | ki dumu-me-ta | i) | dumu-né-ne-šè |

Ratkaisu tehtävään 3

- | | | | |
|----|----------------------------|----|------------------------------------|
| a) | kaupungista | j) | meidän voimakas kuninkaamme |
| b) | kaupungissasi | k) | ylistetyt kuninkaat |
| c) | kaupungissani | l) | valkoiselle temppelille |
| d) | pyhästä kaupungistasi | m) | valkoinen lampaani |
| e) | (kaikki) kaupungit ja maat | n) | paimenelta |
| f) | kaikille työnjohtajille | o) | kuin sinun talosi |
| g) | hänen pyhä kaupunkinsa | p) | mahtava kuningas ja voimakas herra |
| h) | herrasi kanssa | q) | hänen kauniin vaimonsa vuoksi |
| i) | hänen herralleen | r) | kuin hänen vaimonsa |

Ratkaisu tehtävään 4

a)	taivaasta maahan	{an+ta ki+še}
b)	kuninkaille	{lugal+enē+ra}
c)	pyhässä temppelissäsi	{é.j kug+zu+’a}
d)	hänen valtiattarensa	{nin+ane+Ø}
e)	hänen temppelissään	{é.j+ane+’a}
f)	vuoristosta (tai vuorilta)	{hur.saĝ+ta}
g)	kuin hänen mahtava herransa/kuninkaansa	{lugal maḥ+ane+gen}
h)	hänen pyhässä kaupungissaan	{iri kug+ane+’a}
i)	isä, äiti ja lapset	{ad.da ama ù dumu+enē+Ø}
j)	kaikista maista	{kur.kur+ta}
k)	hänen elämänsä hyväksi	{nam.til+ane+še}
l)	talostasi talooni (tai taloani kohti)	{é.j+zu+ta é.j+ĝu+še}
m)	hänen suuressa valkoisessa talossaan	{é.j gal bábbar+ane+’a}
n)	hallitsija hänen jumalansa kanssa	{énsi diĝir+ane+da}
o)	kaukaiseen vuoristoon	{hur-saĝ suf+e}
p)	hänen härkensä	{guḥ+ane+Ø}
q)	pyhälle temppelille	{é.j kug+e}
r)	sinun pienille lapsillesi	{dumu tur+zu+enē+ra}
s)	pieneltä lapselta	{ki dumu tur+ak+ta}
t)	kaupungissamme	{iri+mē+’a}
u)	suuri jumala ja hänen mahtava temppelinsä	{diĝir gal+Ø é.j maḥ+ane+Ø}
v)	Inanna, hänen valtiattarensa	{inanna+Ø nin+ane+Ø}
x)	Maganista	{magan+ta}
y)	sankarilleni	{ur.saĝ+ĝu+ra}

Ratkaisu tehtävään 5

- a) Ablatiivi ei liity elollisiin sanoihin.
Pitäisi olla **ki dumu-ta ama-né-ra** 'lapselta hänen äidille'
- b) Monikon tunnus {enē} ei liity elottomiin sanoihin.
Pitäisi olla **é gal(-gal)-šè** '(kaikkiin) suuriin temppeleihin'
- c) Sijapäätte ja omistusliite ovat väärässä järjestyksessä.
Pitäisi olla **lugal-zu-da** 'sinun kuninkaasi kanssa'

- d) Omistusliitteen elollisuus on väärä. Koska omistaja on eloton, sen pitäisi olla {be}: *iri kùg-ta énsi-bé-ra* 'pyhäältä kaupungilta sen hallitsijalle'.

Ratkaisu tehtävään 6

- a) *ur-saĝ gal-gen₇*
- b) *ugula-ugula-ĝu₁₀-ra*
- c) *ki dumu tur-ra-ta ama-ra*
- d) *diĝir-zu-ra*
- e) *kisal daĝal-ta é gal-la*
- f) *lugal dam sag₉-ga-né-da*
- g) *ki lugal uru₁₆-na-ta é-e* (direktiivi on eloton datiivi: temppelille)
- h) *diĝir gal-la-né-šè*
- i) *sipad dūg(-ga) kur-ta*
- j) *dam (ù) é bábbar tur-ĝu₁₀ (-bé-da ei kelpaa tässä, koska {ĝu} vie sen paikan)*
- k) *inim énsi-ke₄-ne-ra*

Ratkaisu tehtävään 7

- | | | |
|----|---|---------------------------------|
| a) | <i>inim-ma-né</i> | hänen sanansa (tai käskynsä) |
| b) | <i>lugal-la-né</i> | hänen kuninkaansa |
| c) | <i>dumu kug-ga-né-ra</i> | hänen pyhälle lapsellensa |
| d) | <i>dam sag₉-ĝu₁₀-ra</i> | kauniille vaimolleni |
| e) | <i>en maḥ-a-né-šè</i> | hänen mahtavan herransa hyväksi |
| f) | <i>é bábbar-ra-né</i> | hänen valkoinen talonsa |
| g) | <i>é kug-kug-ta</i> | kaikista pyhistä temppeleistä |
| h) | <i>lugal-e-ne-gen₇</i> | kuin kuninkaat |
| i) | <i>lugal-ĝu₁₀-šè</i> | kuninkaani hyväksi |
| j) | <i>énsi-ke₄-ne-ra</i> | hallitsijoille |
| k) | <i>ki lugal-zu-ta</i> | kuninkaaltasi |
| l) | <i>énsi-ka-né-ra</i> | hänen hallitsijalleen |
| m) | <i>ama-ne-gen₇</i> | kuin äidit |
| n) | <i>é-e</i> | temppelille |

o)	iri kug-ge	pyhälle kaupungille
p)	kur-kur-ta é kug gal-e	kaikista maista suurelle pyhälle temppelille
q)	nam-lugal-la-né-šè	hänen kuninkuutensa hyväksi
r)	é-ta diĝir-re-e-ne-ra	temppelistä jumalille
s)	iri kug-ga-na	hänen pyhässä kaupungissaan
t)	é bábbar-ra-na	hänen valkoisessa talossaan
u)	sipad ugula-ne	paimen ja valvojat
v)	a dùg-ta	makeasta vedestä
w)	ur-saĝ kalag-ga-né-da	hänen voimakkaan sankarinsa seurassa
x)	iri-bé-ta	sen (tai niiden) kaupungista
y)	an-ta kur-kur-re	taivaasta kaikille maille
z)	é-a-né-ta	hänen temppelistään

Luku 7

Ratkaisu tehtävään 2

a)	jumalan temppeli	{é diĝir+ak+Ø}
b)	jumalan pyhästä temppelistä	{é kùg diĝir+ak+ta}
c)	valkoisen talon ovi	{ig é bábbar+ak+Ø}
d)	hänen valtiattarensa palatsi	{é.gal nin+ane+ak+Ø}
e)	hänen jumalansa patsaaksi	{alan diĝir+ane+ak+še}
f)	Inanna, kaikkien maiden valtiatar	{inanna.k nin kur+kur+ak+Ø}
g)	härän häntä	{guĝ+ak kun+be+Ø}
h)	pyhän kaupunkini portti	{ká.n iri kug+ĝu+ak+Ø}
i)	palatsin orjalta ja orjatytöltä	{géme arad é.gal+ak+ta}
j)	kuninkaan nimessä	{mu lugal+ak+še}
k)	hänen valtiattaruutensa ennusmerkki	{ĝiškim nam.nin+ak+Ø}
l)	äidin lapsille	{dumu ama+ak+enē+ra}
m)	maailman kaikki maat	{kur+kur an.ki+ak+Ø}
n)	Sumerin ja Akkadin kuningas	{lugal ki.en.gi.ĝ ki.uri+ak+Ø}
o)	Gudea, Lagašin hallitsija	{gù.dé.a énsi.k lagaš+ak+Ø}

p)	mahtavien kuninkaiden lapsi	{dumu lugal maḥ+enē+ak+Ø}
q)	sinun äitisi lapsi	{dumu ama+zu+ak+Ø}
r)	paimenen lampaiden vuoksi	{sipad+ak udu+ane+še}
s)	Enlilin mahtava sankari (ergatiivi)	{ur.saĝ kalaga en.líl+ak+e}
t)	pyhän valtiattaren temppeli	{é.j+ak nin kug+be+Ø}
u)	kaikkien lasten äiti	{ama dumu+dumu+enē+ak+Ø}
v)	Ur-Nammu, Urin kuningas	{ur.nammu lugal uri ₅ .m+ak+e}

Ratkaisu tehtävään 3

a)	énsi iri-a iri-a énsi-bé	{énsi.k iri+ak+Ø} {iri+ak énsi.k+be+Ø}
b)	énsi iri gal-la-ra iri gal-la énsi-bé-ra	{énsi.k iri gal+ak+ra} {iri gal+ak énsi.k+be+ra}
c)	énsi gal iri-ke ₄ -ne iri-a énsi gal-bé-ne	{énsi.k gal iri+ak+enē+Ø} {iri+ak énsi.k gal+be+enē+ak+Ø}
d)	énsi gal iri gal-la-ra iri gal-la énsi gal-bé-ra	{énsi.k gal iri gal+ak+ra} {iri gal+ak énsi.k gal+be+ra}
e)	iri gal énsi-ĝá énsi-ĝá iri gal-la-né	{iri gal énsi.k+ĝu+ak+Ø} {énsi.k+ĝu+ak iri gal+ane+Ø}
f)	énsi iri kug-za-ke ₄ -ne-ra iri kug-za énsi-bé-ne-ra	{énsi.k iri kug+zu+ak+enē+ra} {iri kug+zu+ak énsi.k+be+enē+ra}

Ratkaisu tehtävään 4

a)	é ^d inanna-ka	Inannan temppeli
b)	nin é kug-ga	pyhän temppelin valtiatar
c)	lugal urim ^{ki} -ma-ra	Urin kuninkaalle
d)	gù-dé-a sipad	Gudea, paimen
e)	^d inanna nin kur-kur-ra	Inanna, kaikkien maiden valtiatar
f)	nam-lugal lagaš ^{ki} -sa	Lagašin kuninkuus
g)	^d en-líl-la	Enlilille
h)	ur-saĝ ^d en-líl-lá	Enlilin sankari
i)	gù-dé-a énsi lagaš-ke ₄	Gudea, Lagašin hallitsija (ergatiivissa)

j)	ur- ^d nammu lugal ki-en-gi ki-uri-ke ₄	Ur-Nammu, Akkadin ja Sumerin kuningas (ergatiivissa)
k)	é bábbar diĝir-ra	jumalan valkoinen temppeli
l)	é bábbar an-na-ta	Anin valkoisesta temppelistä
m)	iri-a é-bé	kaupungin temppeli
n)	ĝidru énsi-ka	hallitsijan valtikka
o)	iri kug nin maḥ-a-na-ka	hänen mahtavan valtiattarensa pyhässä kaupungissa
p)	é dumu lugal-la-ka-šè	kuninkaan pojan taloa kohti
q)	dumu ama-ke ₄ -ne-ra	äidin lapsille
r)	é dam-ĝá-ta	vaimoni talosta
s)	ur-saĝ ki-en-gi-rá-gen ₇	kuin Sumerin sankari
t)	é-a-né iri kug-ga	hänen temppelinä pyhässä kaupungissa

Luvut 8–10

Ratkaisu tehtävään 1

a)	Olen Sumerin kuningas	{ĝa.e+Ø lugal ki.en.gi.ŕ+Ø+men}
b)	hänen jumalansa on Šul-utul	{diĝir+ane ^d šul.utul+Ø+am}
c)	nimeni on Gudea	{gù.dé.a mu+ĝu+am}
d)	se on taloni laaja piha	{kisal daĝal é.j+ĝu+ak+Ø+am}
e)	patsas on suuressa talossasi	{alan é.j gal+zu+ [?] a+am}
f)	kolmas vuoristo	{hur.saĝ eš+kamma+ak+Ø}
g)	valtaistuin on kuninkaan palatsissa	{gu.za+Ø é.gal lugal+ak+ [?] a+am}
h)	viisi sekeliä kultaa	{ia giĝ ₄ kù.sig ₇ +Ø}
i)	hän on silmistään/kasvoistaan kaunis	{igi+ane+še sag ₉ +Ø+am}
j)	hän on sisareni, Nanšen lapsi	{nin ₉ +ĝu+Ø dumu ^d nanše+ak+Ø+am}
k)	olet jumalten untentulkitsija	{zé+Ø ensi diĝir+enē+ak+Ø+men}
l)	kuka on Urin kuningas?	{a.ba+Ø+am lugal urim ₅ +ak+Ø}
m)	keitä he ovat?	{a.ba+Ø+meš}
n)	mikä (näistä) on poikasi talo?	{a.na+Ø+am é.j dumu+zu+ak+Ø}

Ratkaisu tehtävään 2**Teksti A**

1. en-an-na-túm
2. énsi(PA.TE.SI)
3. lagaš(NU₁₁.BUR.LA)^{ki}
4. dumu a-kur-gal
5. énsi(PA.TE.SI)
6. lagaš(NU₁₁.BUR.LA)^{ki}-ka³⁵⁹

Teksti B

1. gù-dé-a
2. énsi(PA.TE.SI)
3. lagaš(NU₁₁.BUR.LA)^{ki}
4. ur ^dgá-tum-du₁₀

Käännös

Enannatum, Lagašin hallitsija,
Akurgalin, Lagašin hallitsijan poika.

Käännös

Gudea, Lagašin hallitsija,
Ġatumdun palvelija.

Luku 11**Ratkaisu tehtävään 1**

- | | |
|--------------------------------------|---|
| a) é bábbar dù-a | rakennettu valkoinen temppeli |
| b) lugal ki ág-ġá | rakastettu kuningas |
| c) é dù-a-me | rakennettu temppelimme |
| d) dumu tud-da | syntynyt lapsi |
| e) inim dug ₄ -ga | sanottu sana |
| f) ġidru šúm-ma | annettu valtikka |
| g) lugal šag ₄ pàd-da-šè | valitun kuninkaan vuoksi |
| h) ġidru gi ₄ -a-né | hänen palautettu valtikkansa |
| i) diġir ki ág-ġá-zu | sinun rakastettu jumalasi |
| j) dumu lugal-la nam tar-ra | kuninkaan pojan määrätty kohtalo |
| k) é dù-a iri kug-ga | pyhän kaupungin rakennettu temppeli (tai rakennettu temppeli pyhässä kaupungissa) |
| l) dumu kug tud-da diġir-ra | jumalan synnyttämä pyhä lapsi (= jumalan syntynyt pyhä lapsi) |
| m) é ki ág-ġá ^d inanna-ka | Inannan rakastettu (tai rakastama) temppeli |

359 Huomaa kaksoisgenetiivi: {dumu a.kur.gal énsi lagaš+ak+ak+Ø}.

Luku 12

Ratkaisu tehtävään 1

- | | |
|--|------------------------------------|
| a) $\{?\} + \text{HAMTU} + \{\emptyset\}$ | e) $\{n\} + \text{HAMTU} + \{en\}$ |
| b) $\{e\} + \text{MARÜ} + \{enē\}$ | f) $\{n\} + \text{HAMTU} + \{eš\}$ |
| c) $\{e\} + \text{MARÜ} + \{en\}$ | g) $\text{MARÜ} + \{ed+enden\}$ |
| d) $\text{HAMTU} + \text{HAMTU} + \{\emptyset\}$ | h) $\{e\} + \text{HAMTU} + \{eš\}$ |

Ratkaisu tehtävään 2

- | | | |
|---|-------------------------|--------------------------|
| a) za-e lugal mu-e-záh | sinä kadotit kuninkaan | $\{mu+e+záh+\emptyset\}$ |
| b) za-e udu mu-ub-záh-en | sinä kadotat lampaan | $\{mu+b+záh+en\}$ |
| c) lugal-e mu-un-gi ₄ -in | kuningas palautti sinut | $\{mu+n+gi_4+en\}$ |
| d) kù-bábbar mu-ub-gi ₄ -gi ₄ -in | minä palautan hopean | $\{mu+b+gi_4.gi_4+en\}$ |
| e) lugal-e dumu-né mu-un-záh-e | k. kadottaa poikansa | $\{mu+n+záh+e\}$ |
| f) udu-e sipad-bé mu-ub-záh-e | l. kadottaa paimenensa | $\{mu+b+záh+e\}$ |
| g) udu-e áb mu-ub-záh | lammas kadotti lehmän | $\{mu+b+záh+\emptyset\}$ |

Ratkaisu tehtävään 3

- | | | |
|---|----------------------------|--------------------------------|
| a) lugal-e é mu-ub-dù-e | kuning. rakentaa temppelin | $\{mu+b+řú+e\}$ |
| b) ġá-e é mu-ub-dù-un | rakennan temppelin | $\{mu+b+řú+en\}$ |
| c) za-e i-ku ₄ -ku ₄ -dè-en | sinä astut sisään | $\{i+ku_4.ku_4+ed+en\}$ |
| d) udu i-záh-e | lammas katoaa | $\{i+záh+ed+\emptyset\}$ |
| e) lugal i-ku ₄ -ku ₄ | kuningas astuu sisään | $\{i+ku_4.ku_4+ed+\emptyset\}$ |
| f) za-e i-gub-bé-dè-en | sinä seisot | $\{i+gub+ed+en\}$ |
| g) géme i-gub-bé | orjatyttö seisoo | $\{i+gub+ed+\emptyset\}$ |
| h) géme-e mu-ub-túm-me | orjatyttö tuo sen | $\{mu+b+túm+e\}$ |

Ratkaisu tehtävään 4

- Kuningas rakensi Inannalle hänen temppelin.
- Orjatyttö löi herraansa.
- Poika tuli kotiinsa.
- Herra lahjoittaa orjatyön toiselle pojalleen.

- e) Kolmantena vuonna poika päästi orjatytön vapaaksi.
- f) Suuri jumala katoaa pyhästä temppelistään.
- g) Lagašin hallitsija rakentaa (fut.) uuden linnoituksen kaupunkiimme.
- h) Poikani, minne olet menossa?
- i) Gudea rakensi Ninĝirsun temppelin.
- j) Enki määrää hyvän kohtalon

Ratkaisu tehtävään 5

- | | |
|---|---|
| a) $\hat{g}é_{26}$ mu-du-un
{mu+du+en} | minä menen/tulen |
| b) lugal-e é diĝir-re-e-ne mu-un-dù
{mu+n+rú+Ø} | kuningas rakensi jumalten temppelin |
| c) mu-ub-ĝá-ĝá-an-dè-en
{mu+b+ĝá.ĝá+enden} | me asetamme sen |
| d) mu-ub-šúm-me-en-zé-en
{mu+b+šúm+enzen} | te annatte sen |
| e) mu-ub-gi₄-gi₄-dè-en
{mu+b+gi ₄ .gi ₄ +ed+en} | palautan/palautat sen (fut.) |
| f) é-a mu-kur₉
{mu+kur ₉ +Ø} | hän tuli taloon |
| g) mu-un-dím-me-éš
{mu+n+dím+eš} | he valmistivat sen |
| h) mu-un-ĝar
{mu+n+ĝar+Ø} | hän asetti sen |
| i) é-ĝu mu-u₈-dù
{mu+ ⁷ +rú+Ø} | rakensin taloni |
| j) nam-til-la-né-šè^den-lil-la é-a-né mu-dù
{nam+til+ane+še en.lil+ra é.j+ane+Ø
mu+n+rú+Ø} | hänen elämänsä hyväksi, hän rakensi Enlilille hänen temppelinsä |

Luku 13

Ratkaisu tehtävään 1

Teksti A

1. Ningirsulle;
Eannatum
Lagašin hallitsija,
Dumu-zi-absun rakas;
5. pyhän kaupungin muurin
hänelle rakensi

Teksti B

1. Ningirsulle,
Enlilin sankarille;
Irikagina,
Lagašin kuningas;
5. hänen temppelinsä
hänelle rakensi

Ratkaisu tehtävään 2

Teksti A

1. Ningirsulle,
2. Enlilin sankarille;
3. Enmetena,
4. Lagašin hallitsija,
- 5–6. Enannatumin,
Lagašin hallitsijan poika,
- 7–8. Ur-Nanšen, Lagašin hallitsijan
pojan(pojan)poika;
9. kaikkien maiden ylle *melam-*
auransa levittävän temppelin
10. hänelle rakensi.
11. Enmetena,
- 12–13. hänen jumalansa on Šul-utul!

Teksti B

1. Ninhursagalle,
- 2–3. Ningirsun rakkaalle
äidille,
4. kaikkien lasten äidille;
5. Gudea,
- 6–7. Lagašin hallitsija;
8. hänen temppelinsä
Girsussa³⁶⁰
9. hänelle rakensi.

360 Kirjaimellisesti *hänen Ĝirsun temppelinsä*.